

Richard von Schaukal,
Unter Wintersternen

Der Himmel glitzert, angefüllt mit Sternen,
Die Nacht steht schweigend unter seinem Rund.
Ein Hauch schwillt an aus ungeahnten Feren
Und sinkt zurück in den verhüllten Grund.

Ich blicke stille ins kühle Silberflimmern:
Wie wird die schwarze Wölbung hoch und weit!
Ich fühl mich selbst nicht mehr im fremden Schimmern,
Mich überwältigt die Unendlichkeit.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas RICHARD VON SCHAUKAL (*1874-05-27 – †1942-10-10).*

Arg-637-1282 (2012-10-30 21:56:08)

Pri la poeto vidu la retejojn: <http://www.austria-lexikon.at/af/Wissenschaftsammlungen/Biographien/Schaukal,%20Richard> kaj http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_von_Schaukal.

Richard von Schaukal,
Sub vintraj steloj
tradukita de Manfred Retzlaff

La nokt' silentas sub la rond' ĉielo,
Multoble brilas stela lum-radi'.
El iu foro venas spir' alſvela,
Resinkas en tegitan grunden ĝi.

Rigardas mi l' trembrilon en trankvilo,²
La nigra volb' etendas larĝe sin!
Ne sentas mi min en la fremda brilo,
La senfineco superfortas min.

*Traduko de la Germana poemo “Unter Wintersternen” de RICHARD VON SCHAUKAL (*1874-05-27 – †1942-10-10) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-637-1283 (2013-07-27 19:19:27)

Tiu ĉi poemo aperis en 1989-01-29 en la germana eklezia gazeto “Bistumszeitung Münster”, sur pago 2.

²aŭ:

Rigardas mi la stelojn en trankvilo,